

INTRODUCTION 14.6.26

Today's Women's Sunday focuses on events from the Book of Ruth in the Old Testament. The Book of Ruth comprises four chapters. Instead of a Bible reading, there will be a summary of the entire book. This will be followed by several short plays—here, in translation, we see the biblical texts on which the plays are based. An interpretation of how the book can resonate with us today will then follow.

مقدمة – 14.06.2026

في أحد النساء اليوم، يدور الحديث حول أحداث من سفر راعوث (روت) في العهد القديم. يتكوّن سفر راعوث من أربعة فصول. وبدلاً من قراءة نص كتابي، سنستمع إلى ملخص للسفر بأكمله. بعد ذلك ستُعرض بعض المشاهد التمثيلية الصامتة (بانتومايم)، وسنرى هنا في الترجمة النصوص الكتابية التي تستند إليها هذه المشاهد. ثم يلي ذلك تأمل وتفسير حول كيف يمكن لهذا السفر أن يلمس حياتنا اليوم.

Summary of the Book of Ruth

1. The Book of Ruth tells the story of Naomi, a Jewish widow, and her Moabite daughter-in-law, Ruth. Naomi's husband, Elimelech, had emigrated from Bethlehem in Judah to the neighboring land of Moab because of a famine. When he died, he left behind two sons, both of whom married Moabite women. When the sons also died, Naomi was left with her two widowed daughters-in-law, Ruth and Orpah. In this time of hardship, the three women set out on a journey to Bethlehem.

ملخص سفر راعوث

1. يروي سفر راعوث قصة حياة الأرملة اليهودية نعي (نومى) وكنتها الموآبية راعوث.

كان أليمالك، زوج نعي، قد هاجر بسبب المجاعة من بيت لحم في يهوذا إلى موآب المجاورة. وعندما مات، ترك وراءه ابنين تزوجا من امرأتين موآبيتين. وبعد ذلك مات الابنان أيضاً، فبقيت نعي مع كنتيها الأرملتين راعوث وعرفه (أوربا).

وفي هذه الظروف الصعبة، انطلقت النساء الثلاث في رحلة إلى بيت لحم.

2. Naomi urges the young women to remain in Moab. While Orpah turns back, Ruth chooses to accompany her mother-in-law. In Bethlehem, Ruth exercises her right to glean during the harvest, gathering the leftover ears of grain from the fields. There she meets the wealthy farmer Boaz. Naomi advises Ruth on how to approach Boaz, and eventually Boaz marries Ruth, thereby securing Naomi's future as well. The Book of Ruth concludes with the genealogy of David.

2. نصحت نعي الشابتين بالبقاء في موآب. وبينما عادت عُرْفَة إلى شعبها، اختارت راعوث أن ترافق حماتها.

وفي بيت لحم، وأثناء موسم الحصاد، كانت راعوث تجمع السنابل المتبقية في الحقل وفقاً لحق الفقراء. وهناك التقت بالمزارع الثري بوعز.

وأرشدت نعي راعوث إلى كيفية التواصل مع بوعز. وفي النهاية تزوج بوعز من راعوث، وبذلك أصبح مستقبل نعي أيضاً مؤمناً.

ويختتم سفر راعوث بسلسلة نسب الملك داود.

1. “Between Farewell and a New Beginning” – Ruth, Chapter 1

Narrator: The story takes place during the time of the Judges. Because of a famine, a man flees with his family from Bethlehem to the neighboring land of Moab. There, this man, Elimelech, lives as a “foreigner” (v. 1). When he dies, his wife Naomi is left alone with their two sons, who marry women from Moab. But after ten childless years, the daughters-in-law, Orpah and Ruth, also become widows.

1. بين الوداع والبداية الجديدة – راعوث، الفصل الأول

الراوي:

تجري أحداث القصة في زمن القضاة. هرب رجل مع عائلته من بيت لحم بسبب المجاعة إلى بلاد موآب المجاورة. عاش هذا الرجل، أليمالك، هناك كغريب. وعندما مات، بقيت زوجته نعامي وحدها مع ابنيها اللذين تزوجا امرأتين من موآب. لكن بعد عشر سنوات دون أطفال، مات الابنان أيضاً، فأصبحت كنتاه، عُرْفَة وراعوث، أرملتين.

2. Naomi is alone and decides to return to Bethlehem, because there is “bread” there again (v. 6). At first, her daughters-in-law accompany her. But Naomi does not want them to go into a foreign land and sends them home with a blessing, “each to her mother’s house” (v. 8).

2. الراوية:

أصبحت نعي وحيدة وقررت العودة إلى بيت لحم، لأن الخبز عاد متوفراً هناك من جديد. في البداية رافقتها كبتها. لكن نعي لم ترد لهما أن تذهبا إلى أرض غريبة، فأرسلتهما إلى بيوت أمهاتهما مع بركة. نعي:

كل شيء ضاع. زوجي. أبنائي. أشعر كأنني شجرة بلا جذور. لماذا ما زلت هنا؟ في الوطن يوجد عمل وخبز وأمل. لكن ماذا ينتظرنني هناك؟ الشفقة؟ والأسئلة؟ سأعود إلى وطني.

راعوث:

سنذهب معك.

عُرفة:

بالطبع، فنحن عائلة واحدة.

3. Naomi: Everything is gone. My husband. My sons. I am like a tree without roots. Why am I even still here? Back home there is work again. Bread. Hope. But what awaits me there? Pity? Questions?

Naomi: I am going back. To my homeland.

Ruth: We are coming with you.

Orpah: Of course. We belong together.

3. نعمي:

لا، ابقيا هنا. أنتما ما زلتما شابتين. تستطيعان أن تبدأ حياة جديدة. لم يعد لدي ما أقدمه لكما.

عُرْفَة (تفكر):

ماذا لو كانت محقة؟ هنا أعرف كل شيء، وعائلتي هنا. هناك سأكون غريبة. لكن إذا رحلت، هل أكون قد تخلّيت عنها؟ هل من الخطأ أن أفكر في نفسي؟

عُرْفَة:

أنا... أعتقد أنني سأبقى.

4. Naomi: No. Stay here. You are still young. You can start over. I have nothing left to give you.

Orpah: What if she is right? Everything I know is here. My family is here. There, I would be a stranger. But if I leave, am I abandoning her? Is it wrong to think of myself?

Orpah: I... I think... I will stay.

Naomi, turning to Ruth: You can leave too.

4. نعي لراعوث:

يمكنك أنت أيضاً أن تذهبي.

راعوث (تفكر):

أعود إلى الأمان؟ نعم، سيكون ذلك أسهل.

لكن ما هو الصواب؟ هذه المرأة عاملتني

كابنة لها. إذا تركتها الآن، فسأفقد أكثر من

مجرد حماة. سأفقد نفسي أيضاً.

5. Ruth: Leave? Return to safety?
Yes, it would be easier. But what is right? This woman treated me like a daughter. If I leave now, I lose more than a mother-in-law. I lose myself.

Ruth: Do not urge me to leave you. Where you go, I will go. Where you stay, I will stay. Your homeland will be my homeland. Your God will be my God. Only death will separate us.

5. راعوث:

لا تطلبني مني أن أتركك. حيث تذهبين أذهب، وحيث تقيمين أقيم. شعبك شعبي، وإلهك إلهي. ولن يفرق بيننا إلا الموت.

نعمي (تفكر):

لماذا تفعل هذا؟ هي لا تدين لي بشيء. ربما... ربما لست وحيدة تماماً.

الراويّة:

راعوث وحدها قررت الهجرة مع نعمي بعد أن أوضحت لها المخاطر مرة أخرى. وعندما وصلت إلى بيت لحم قالت نعمي: «لا تدعوني نعمي، بل ادعوني مُرّة، لأن القدير جعل حياتي مُرّة جداً».

6. Naomi: Why is she doing this? She owes me nothing. Maybe... maybe I am not completely alone and abandoned after all.

Narrator: Only Ruth decides to migrate after Naomi has once again explained the risks. Ruth pledges loyalty to her mother-in-law and, at the same time, to her people and her God. When they arrive in Bethlehem, the women greet Naomi. She replies: “Do not call me Naomi; call me Mara, for the Almighty has dealt very bitterly with me” (v. 20).

6. الراوية:

كان لنعمي قريب من عائلة زوجها اسمه بوعز، وكان رجلاً محترماً وصالحاً.

راعوث:

يا نعمي، دعيني أذهب إلى الحقول لأجمع السنابل المتبقية عند شخص لا يطردني.

نعمي:

نحن نعاني من الجوع، وأنا أصبحت كبيرة في السن ولا أستطيع جمع السنابل. أمل ألا يصيبك أي مكروه هناك. سأثق بالله ليحميك.

7. Dramatic Reading: The Book of Ruth, Chapter 2

(v. 1) Now Naomi had a relative of her husband, a prominent and honorable man from the clan of Elimelech, whose name was Boaz.

(v. 2) And Ruth the Moabite said to Naomi:

Ruth: Naomi, please let me go to the fields and gather leftover grain behind someone who will not drive me away.

Naomi: We are hungry. I am too old to glean grain. I hope nothing happens to her out there in the fields. I will trust God to protect Ruth.

7. الراوية:

في المساء عادت راعوث ومعها شعير.

نعمي:

في حقل من كنت تجمعين السنابل؟

راعوث:

كنت عند رجل اسمه بوعز. في البداية ظننته متعجرفاً، لكن اتضح أنه رجل طيب. أعتقد أنه أحبني أو على الأقل أعجب بي. كان مهتماً بي، وأعطاني ماءً لأشرب، رغم أنني غريبة. كيف يمكن تفسير ذلك؟

8. Narrator: In the evening, Ruth returns and brings barley with her.

Naomi: In whose field did you glean grain? (v. 19)

Ruth: I was with a man named Boaz. At first, I thought he was a complete chauvinist, but then it turned out that he was a kind man. I think he liked me. At least, he seemed to. He was caring, gave me water to drink, and all this even though I am a foreigner. How can that be explained?

8. نعمي (تحدث نفسها):

الحمد لله الذي قاد كنتي بهذا الشكل الرائع.

نعمي بصوت عالٍ:

بوعز قريب لزوجي الراحل. لا بد أن أحداً أخبره أنك تركت وطنك من أجلي وأنتك تعتنين بي هنا. ما أجمل أن تكوني قد جمعت السنابل في حقله بالذات.

الراويّة:

شعرت المرأتان بالامتنان، وباركت نعمي بوعز لأنه كان لطيفاً مع راعوث. واستمرت راعوث في العمل في حقله حتى انتهى حصاد الشعير والقمح.

9. Naomi, to herself: Thank God that He guided my daughter-in-law so wonderfully.

Naomi, aloud: Boaz is a relative of my late husband. Someone must have told him that you left your homeland because of me and that you are caring for me here. How fortunate that you happened to glean grain in his field.

Narrator: Both women are grateful, and Naomi blesses Boaz for being kind to Ruth. Ruth works in Boaz's fields until the barley and wheat harvests are over.

الراويّة:

كان لدى نعي خطة لراعوث، واتبعتها راعوث. وهنا يدخل بوعز إلى القصة بشكل أكبر.

نعي:

يجب أن تجد كنتي زوجاً يؤمن مستقبليها. الطريق المباشر للارتباط ببوعز غير ممكن بحسب الشريعة، لكن لدي فكرة.

10. Dramatic Reading: The Book of Ruth, Chapter 3

Naomi has a plan for Ruth, and Ruth follows it. At this point, Boaz becomes a central figure in the story.

Naomi: My daughter-in-law needs a secure future and a husband.

According to the law, a direct path to a union with Boaz is not possible. But I have an idea.

Naomi: Ruth, today is the harvest festival. Make yourself beautiful, go to the celebration, and wait until Boaz has eaten, drunk, and gone to sleep.

10. نعمي:

يا راعوث، اليوم عيد الحصاد. تجملّي واذهبي إلى الاحتفال. وعندما يأكل بوعز ويشرب ويذهب للنوم، اذهبي إلى خيمته واستلقي عند قدميه.

راعوث:

لا أعلم إن كان هذا صحيحاً. ألن يظن الناس أنني فتاة سيئة السمعة؟ لا أريد التسرع. سنرى ماذا سيحدث. لكن نعمي تعرف بوعز وتعرفني أيضاً، وأنا أثق بها.

11. Naomi: Then go to his tent and lie down at his feet.

Ruth: I do not know if this is right. Won't people think I am a loose woman? I do not want to rush into anything. We shall see what comes of it. On the other hand, Naomi knows Boaz, and she knows me. I trust her.

Narrator: Ruth follows her mother-in-law's advice. She bathes, anoints herself, and puts on beautiful clothes. She waits outside Boaz's tent until he falls asleep, then enters and lies down at his feet until he wakes up.

11. الراوية:

اتبعت راعوث نصيحة حماتها. اغتسلت وتطيبت وارتدت أجمل ثيابها. انتظرت حتى نام بوعز، ثم دخلت إلى خيمته واستلقت عند قدميه حتى استيقظ.

وعندما عرف من تكون، لم يطردها.

بوعز:

يا راعوث، يا ابنتي، لا تخافي. كل أهل المدينة يعلمون أنك امرأة فاضلة.

12. When she reveals herself, he does not reject her.

Boaz: Ruth, my daughter, do not be afraid. All the people in my town know that you are a woman of noble character.

Ruth: I am relieved. This man is highly honorable, and so am I.

12. راعوث:

أنا مطمئنة الآن. هذا الرجل

شريف جداً، وأنا أيضاً

أتصرف بشرف.

13. Dramatic Reading: The Book of Ruth, Chapter 4

Narrator: The story ends well for everyone involved. Boaz takes Ruth as his wife. A son is born, and they name him Obed. He later becomes the grandfather of King David. Both Naomi and Ruth are cared for for the rest of their lives. Naomi becomes the adoptive mother of her grandson and raises him. The neighboring women say: “A son has been born to Naomi” (v. 17).

13. الفصل الرابع – النهاية السعيدة

الراويّة:

تزوج بوعز من راعوث، ورزقا بابن أسمياه عوبيد.
وأصبح هذا الابن فيما بعد جدّ الملك داود. وعاشت
نعمي وراعوث بقية حياتهما في أمان ورعاية.
وأصبحت نعمي أمّاً بالتبني لحفيدها وربّته بنفسها.
وكانت الجارات يقلن:

«لقد وُلد لنعمي ابن.» (الآية 17)

14.06 26

تأمل أحد النساء 14.06.2026

«راعوث ونعمي»

Dear congregation,

1. There are similar transitions in our own lives as well. Change and challenges are part of our journey. The courage to follow one's own path requires both the willingness to leave old habits behind and the openness to new opportunities and relationships. The journey is often not only physical but also emotional and spiritual.

عزيزي المجتمع،

1. . في حياتنا نحن أيضاً توجد مراحل انتقالية مشابهة. فالتغيرات والتحديات جزء من مسيرتنا.

إن الشجاعة للسير في طريقنا الخاص تتطلب الاستعداد لترك العادات القديمة خلفنا، والانفتاح على فرص وعلاقات جديدة.

2. Let us listen now to Christine and Leyla. They have a goal, a desire: a good, better life in safety and peace, with social security - a life of community and participation.

Christine says: "..."

Leyla says: "... (not translated)

Christine and Leyla are not alone. They have found people along the way who accompany and support them.

٢. وغالباً ما تكون هذه الرحلة ليست جسدية فقط، بل عاطفية وروحية أيضاً.

فلنستمع الآن إلى كريستينه وليلى. لديهما هدف ورغبة مشتركة: حياة جيدة وأكثر أمناً وسلاماً، مع ضمان اجتماعي، وحياة يسودها الانتماء والمشاركة في المجتمع.

تقول كريستينه: «...»

وتقول ليلى: «...»

(لن تتم ترجمة هذا الجزء)

3. Ruth and Naomi were not alone either. They were able to support and complement one another: two women from two different generations. It does not have to be the “traditional” family. There are many other ways of taking responsibility for one another, of being in relationship, and of living solidarity and community.

٣. كريستينه وليلى ليستا وحدهما،
فقد وجدتا أشخاصاً رافقوهما في
طريقهما.

وكذلك كانت راعوث ونعمي؛ لم
تكونا وحدهما، بل استطاعتا أن
تدعما بعضهما بعضاً وأن تكمل
إحدهما الأخرى. امرأتان من جيلين
مختلفين.

4. Whether in multigenerational households, extended families, so-called patchwork families, rainbow families, sibling house-sharing communities, or spiritual communities and religious orders - it is good not to have to travel completely alone. Experiencing sisterhood and women's solidarity, walking together on the journey, being part of a Christian congregation and community can be a source of strength. In Chapter 3 (3:31–35) of the Gospel of Mark, Jesus speaks about who his true family is - the family of God:

٤. وليس من الضروري أن تكون هذه العلاقة ضمن إطار «العائلة التقليدية». فهناك طرق كثيرة أخرى لتحمل المسؤولية تجاه بعضنا البعض، ولعيش العلاقات والتضامن والمجتمع.

5. (31) Then his mother and his brothers came, and standing outside, they sent word to him and called him.

(32) A crowd was sitting around him, and they said to him: “Look, your mother and your brothers and sisters are outside looking for you.”

(33) He answered them: “Who are my mother and my brothers?”

(34) And looking at those who sat around him, he said, “Here are my mother and my brothers!

(35) Whoever does the will of God is my brother and sister and mother.”

هـ. سواء في بيوت متعددة الأجيال، أو ضمن عائلة كبيرة، أو ما يُسمى بالعائلة المركبة (Patchwork-Familie)، أو عائلة قوس قزح، أو سكن الإخوة المشترك، أو جماعة روحية.

إنه لأمر جميل ألا يضطر الإنسان إلى السير وحيداً تماماً. فاختبار الأخوة والتضامن بين النساء، والسير معاً في الطريق، والانتماء إلى جماعة أو كنيسة مسيحية، يمكن أن يكون عوناً كبيراً.

ويتحدث يسوع في الفصل الثالث من إنجيل مرقس (3: 31-35) عن عائلته الحقيقية، عائلة الله:

« فجاءت أمه وإخوته، ووقفوا خارجاً وأرسلوا إليه يدعونه. وكان جمع كثير جالساً حوله، فقالوا له: «هوذا أمك وإخوتك وأخواتك خارجاً يطلبونك».

فأجابهم قائلاً: «من هي أُمي ومن هم إخواني؟»
ثم نظر إلى الجالسين حوله وقال: «ها هي أُمي وإخواني!
لأن من يعمل بمشيئة الله، فهو أخي وأختي وأُمي».

6. . For what Jesus calls family, neither kinship, nor origin, nor gender is decisive. What matters are shared values and goals, as well as relationships characterized by equality, mutual respect, and love. The picture Jesus paints here of his followers is reminiscent of the community of women represented by Ruth and Naomi.

٦. بالنسبة لما يسميه يسوع «العائلة»، ليست القرابة أو الأصل أو الجنس هي الأمور الحاسمة، بل القيم والأهداف المشتركة، والعيش معاً على أساس المساواة والتقدير والمحبة.

والصورة التي يرسمها يسوع لأتباعه تذكرنا بجماعة النساء التي شكّلتها راعوث ونعمي.

فكما أن يسوع، وكما النساء في قصة راعوث، أظهرن التزاماً قوياً بالعدالة الاجتماعية ومحبة القريب التي تتجاوز الحدود الاجتماعية التقليدية.

7. Both Jesus and the women in the story of Ruth demonstrate a deep commitment to social justice and love of neighbor that transcends traditional social boundaries. Just as Ruth and Naomi courageously embarked on a new path together in their time, women today continue to move forward boldly - strengthened by solidarity, sustained by community, and inspired by the hope of a life shaped by justice and love.

Amen.

٧. وكما سارت راعوث ونعمي معاً
بشجاعة في الماضي، كذلك تسير
النساء اليوم معاً في طرق جديدة
بشجاعة، تقوينّ روح التضامن،
وتحملهنّ الجماعة، وتدفعهنّ الرجاء
إلى حياة يسودها العدل والمحبة.

آمين.